

**TERMINOLOGIE ET CRÉATIVITÉ LEXICALE EN CONTEXTE  
PANDEMIQUE - LA CRÉATION ET LA GESTION D'UN ESPACE  
VIRTUEL MULTILINGUE / TERMINOLOGY AND LEXICAL  
CREATIVITY IN PANDEMIC CONTEXT- CREATION AND  
MANAGEMENT OF A MULTILINGUAL VIRTUAL SPACE<sup>1</sup>**

**DOI: 10.5281/zenodo.10404268**

**Résumé:** Cet article présente les résultats d'une étude faite sur la terminologie relative à la covid-19 en quatre langues : anglais, français, allemand, roumain. Le but est de voir comment les termes relatifs à cette crise sanitaire ont circulé de la langue source, langue officielle de communication, c'est-à-dire l'anglais vers les autres langues et la capacité de celles-ci d'assimiler les nouvelles unités terminologiques.

**Mots-clés:** pandémie, discours scientifique, terminologie, base de données.

**Abstract:** This article presents the results of a study carried out on Covid-19 terminology in four languages: English, French, German, Romanian. The aim is to see how the terms referring to this health crisis circulated from the source language, English, the official language of communication, to other languages and the capacity of these to assimilate the new terminological units.

**Keywords:** pandemic, scientific discourse, terminology, data base.

## **0. Introduction**

Le point de départ dans la rédaction de cet article a été le lancement de la *Compétition interne de projets de recherche scientifique* (en décembre 2022), qui avait deux objectifs importants : accroître les compétences des enseignants chercheurs de l'Université de Pitești, Roumanie, et mettre en pratique certains programmes de recherche, par la constitution d'équipes de recherche interdisciplinaires. Dans le cadre de cette compétition, en collaboration avec d'autres collègues du Département d'assistance médicale et de physiothérapie et du Département d'électronique, informatique et génie électrique, nous avons soumis le projet *Terminologie et créativité lexicale en contexte pandémique - la création et la gestion d'un espace virtuel multilingue* (acronyme *PandemicTerm*). Le but de cette étude a été de voir comment la terminologie relative à la covid-19 a évolué d'une langue à l'autre ou à l'intérieur des langues elles-mêmes pendant la pandémie. Les langues prises en compte ont été : l'anglais, l'allemand, le français et le roumain, donc deux langues germaniques et deux langues latines. Le processus de sélection des termes part de l'idée que le corpus comprend principalement des communications publiées par les organismes officiels au niveau international et une série d'études des spécialistes en médecine, qui traitent de l'évolution de la pandémie et de la gestion de la crise sanitaire. Par conséquence, majoritairement, les termes sélectionnés proviennent du domaine médical, mais les aspects liés à la terminologie juridique, administrative, etc. sont également ciblés.

Dès le début nous avons insisté sur le caractère interdisciplinaire des activités menées au sein du projet, chacune des trois équipes ayant des rôles clairement définis :

---

<sup>1</sup> Ana-Marina TOMESCU, Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA Bucarest, Roumanie, ana\_marina.tomescu@upb.ro; Cristina-Elena ILINCA, Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA Bucarest, Roumanie, elena.ilinca3001@upb.ro ; Silvia BONCESCU, Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA Bucarest, Roumanie, silvia.bncescu@upb.ro

- pour les chercheurs en linguistique, traduction et terminologie, la principale responsabilité a été la constitution du corpus, afin d'identifier les termes candidats et d'analyser les termes avec différents degrés de spécialisation, en anglais, français, allemand et roumain ;

- pour l'équipe de chercheurs ayant des compétences dans le domaine des sciences médicales, la responsabilité fondamentale a visé la validation des termes retenus, qui constituaient en fait un microcorpus de termes, classés selon la stratification suivante : termes de médecine générale, termes médicaux communs à plusieurs branches du domaine médical, termes médicaux avec une niche de spécialisation étroite.

- la tâche de l'équipe de chercheurs en informatique a été représentée par la constitution de la base de données terminologiques (gérée à l'aide d'un document Excel et en ligne pour les quatre langues) avec quelques rubriques obligatoires : numéro de l'entrée du terme retenu, domaine, informations linguistiques et étymologiques, définition, références, exemples contextuels, termes équivalents dans les autres langues. La base de données terminologiques élaborée lors de cette étude sera utilisée dans le cadre d'autres recherches terminologiques et traductologiques au sein du groupe de recherche mais aussi à des fins pédagogiques comme base de données utile à des mémoires de traduction dans le cadre des activités d'enseignement de la traduction dans le cadre de notre université.

Notre démarche s'inscrit donc dans une approche textuelle reposant sur un « trépied méthodologique » (Picton & Dury 2015) qui utilise « des textes (corpus à comparer), des outils et des indices (dont les termes sont les points d'entrée pour l'analyse) et des entretiens avec les experts (afin de co-construire une interprétation des données) » (Picton, 2018 :3).

## 1. Bref aperçu théorique et méthodologie

Des aspects tels que : des auteurs considérés des spécialistes dans un certain domaine, une terminologie précise, des discours émis par des autorités ou des institutions officielles, un public constitué d'une communauté scientifique plus ou moins restreinte, la visée informative ou descriptive, etc. ont représenté des critères importants tout au long du processus de sélection des textes, conformément à la définition de Leclerc : « Le discours scientifique est caractérisé par le souci constant de l'objectivité, de la précision, de la méthode et de la rigueur intellectuelle. On y recourt essentiellement dans la communication formelle, institutionnalisée, dans le but d'informer ou de décrire (séquence textuelle de type informatif ou descriptif), de faire comprendre (séquence textuelle de type explicatif) ou encore de convaincre (séquence textuelle de type argumentatif). Le discours scientifique dit spécialisé, comme celui que constituent le mémoire et la thèse, est formulé par un chercheur, un spécialiste, à l'intention d'autres spécialistes. » (1999 : 377).

Il faudra néanmoins mentionner le fait que les savoirs scientifiques ne circulent pas seulement à l'intérieur du monde des professionnels et des scientifiques, ils se dispersent aussi vers les non-spécialistes : « Les termes ne s'arrêtent pas aux seules communications entre pairs, mais circulent, que ce soit vers d'autres « spécialistes » (discours d'interface) ou des « non-spécialistes » (discours de vulgarisation ou autres) » (Delavigne, 2003 : 82). Cette circulation sociale des termes entraîne des modifications concernant la forme ou le sens des unités terminologiques. Un concept dont nous aurons donc besoin dans notre analyse est celui de *variabilité* qui est

[...] une propriété fondamentale des langues naturelles, dont les objets sont susceptibles de variation et de changement en raison de l'hétérogénéité des usages linguistiques dans une communauté, ce qu'explique notamment le nécessaire ajustement des discours à la

diversité des situations de langage dans la vie sociale, et en raison de l'évolution des systèmes linguistiques dans le temps (Neveu 2011 : 366).

Cette variabilité se manifeste par trois types de *variation* :

la "variation" linguistique (identifiée aux niveaux phonologique, syntaxique, lexical, discursif) ; la "variation" extra-linguistique (étudiée dans les dimensions diachronique, diatopique, diastratique ou diaphasique) et la "variation" inhérente (dont Labov fait une propriété des langues). (Gadet 1997 : 5)

Pour notre compte, nous retiendrons le concept de variation linguistique qui se manifeste au niveau du vocabulaire relatif à la pandémie déclenchée par le coronavirus SARS-CoV-2, on parlera donc de variation terminologique, c'est-à-dire « deux signifiants ont le même signifié et [...] les différences qu'ils entretiennent ont une fonction autre, stylistique ou sociale. [...] » (Calvet 2005 :71). Plus précisément il s'agit d'un repérage de l'évolution en diachronie courte, en prenant en compte l'évolution de la terminologie covid à partir de février 2020 jusqu'en septembre 2023.

## **2. Constitution du corpus**

Pour réaliser notre recherche et afin de constituer le corpus de notre analyse, nous avons pris en compte les éléments précisés dans la définition de Sinclair : « Un corpus est une collection de données langagières qui sont sélectionnées et organisées selon des critères linguistiques et extralinguistiques explicites pour servir d'échantillon d'emplois déterminés d'une langue. » (1996 : 4) Parce qu'un corpus est considéré représentatif « si les conclusions basées sur l'analyse du corpus peuvent être généralisées à l'ensemble du langage étudié » (Arbach, Ali, 2013) et comme « le nombre de mots est un gage de qualité du corpus » (Doualan, 2018: 4), nous pouvons dire que nous avons constitué un corpus de taille moyenne, chaque texte sélectionné n'a pas dépassé la moyenne de 10 000 caractères.

- pour les langues anglaise (18 textes) et française (12 textes), le site de *l'Organisation mondiale de la Santé* a représenté la source principale pour saisir les faits linguistiques et la terminologie à laquelle nous étions intéressés. Le choix de ce site, mis à jour quotidiennement, se justifie par le fait que, depuis le début de la pandémie, des informations sur cette crise sanitaire sont publiées, des conseils et des mises en garde ont été proposés et le vecteur privilégié de l'information et de la connaissance médicale a été représenté par les annonces fournies par ce type d'institutions.

Le critère le plus important a été le fait que *l'OMS* collaborait constamment avec des spécialistes du domaine médical du monde entier, afin de publier des communications et des rapports bien documentés du point de vue scientifique.

- pour la langue allemande (11 textes), nous avons choisi en principal des articles publiés sur le site de *l'Institut Robert Koch*, institut national de santé publique qui a joué un rôle important dans la lutte contre la pandémie de covid-19, et sur le site de *l'Institut de la langue allemande*, à Mannheim, en Allemagne, qui est un institut de recherche extra-universitaire dans le domaine de la linguistique et des sciences sociales, membre de l'Association Leibniz. Dans ses unités de recherche, des projets de recherche à long terme sont menés, avec de grandes équipes de recherche et en partenariat avec des chercheurs de différentes universités.

- pour la langue roumaine (10 textes), nous avons rencontré les plus grandes difficultés dans la constitution du corpus. Nous avons remarqué que les chercheurs roumains qui se sont penchés sur l'étude du phénomène de la pandémie de covid-19 publiaient plutôt en anglais, dans le but d'acquérir une plus grande visibilité au niveau

international. Un nombre plus restreint d'articles/textes scientifiques, traitant de ce sujet, ont été publiés en roumain (sur le site l'*Institut de Recherche sur la Qualité de la Vie* auprès de l'Académie Roumaine et de la revue scientifique et professionnelle *Vie médicale*, une publication qui représente un espace de dialogue entre spécialités et entre acteurs de la santé. Nous avons aussi fait appel à d'autres sources comme les textes de presse en ligne afin de trouver le meilleur équivalent terminologique et de suivre l'évolution et la variation terminologique le long de la crise sanitaire.

Pour extraire les termes nous avons utilisé le programme *AntConc*, disponible en libre accès, sous forme de fichier exécutable unique facilement copiable sur l'ordinateur de l'utilisateur et qui a été créé par Laurence Anthony, professeur à la Faculté des Sciences et Ingénierie de l'Université Waseda, au Japon. Cet instrument d'analyse permet d'effectuer une analyse linguistique de grands corpus de texte et on peut examiner de cette manière le fonctionnement, la distribution et la fréquence de certains mots ou des mots-clés dans des contextes données.

### 3. Analyse des résultats

Suite aux recherches terminologiques que nous avons pu effectuer sur environ cent termes utilisés dans les quatre langues prises en compte (anglais, français, allemand, roumain), trois cas principaux sont à déceler :

#### 3.1 Termes médicaux déjà existants

C'est le cas des unités utilisées déjà dans la terminologie liée à l'épidémiologie, à la virologie, aux affections respiratoires, aux tests de laboratoires, à la gestion des épidémies. Prenons quelques exemples:

*respiratory pathogens- pathogènes respiratoires- Erreger der Atemwege- patogeni respiratorii*

En: Similar types of health interventions are used for *respiratory pathogens* during health emergencies, including vaccines, therapeutics, and public health and social measures. (<https://www.icao.int/>)

Fr: Les agents *pathogènes respiratoires* sont présents partout dans le monde et provoquent des épidémies graves avec des symptômes sévères. (<https://clinical.r-biopharm.com/>)

All: Dies dient auch der Vermeidung der Weiterverbreitung anderer viraler *Erreger der Atemwege* wie etwa der Influenza. ([www.rki.de](http://www.rki.de))

Ro: Laboratorul SANADOR este singurul laborator din România care folosește metoda PCR Multiplex în timp real pentru identificarea unor *patogeni infecțioși* ai tractului gastro-intestinal folosind tehnologia Seegene de ultimă generație. ([www.sanador.ro](http://www.sanador.ro))

*respiratory sample - prélèvement respiratoire - Atemtest / Atemprobe - probă respiratorie*

En: The time required for data collection, including taking serum and/or saliva and *respiratory samples*, as well as filling in the questionnaires, will require approximately 30 minutes, initially and at follow up. ([www.who.int/](http://www.who.int/))

Fr: Un *prélèvement respiratoire* peut dans certains cas, en particulier dans les pneumopathies d'origine infectieuse, contribuer au diagnostic étiologique et, de ce fait, avoir un impact thérapeutique. (<https://www.srlf.org/>)

All: Machbarkeitsstudie für *Atemtests* zur Diagnose einer COVID-19-Infektion. Diese Studie soll die Wirksamkeit einer neuen Technologie namens Nanotechnology Biomarker Tagging (NBT) bei der Erkennung von COVID-19-Infektionen anhand von *Atemproben* von Patienten untersuchen. (<https://ichgcp.net/de>)

Ro: Pe de altă parte, un test de reacție în lanț a polimerazei (PCR) pentru detectarea directă a ARN viral dintr-o probă respiratorie este utilizat în primul rând pentru a confirma o infecție acută, în curs. (youmed.hu/ro)

### 3.2 Emprunt direct de l'anglais

C'est le cas des termes qui ont dû être créés afin de dénommer les nouvelles réalités liées à l'apparition de la covid. Un premier exemple sera *lockdown*, terme anglais utilisé également en français et en roumain au début de la crise sanitaire, mais qui sera vite remplacé en français par *confinement*.

En: Disruption of informal networks of support from extended family members, friends and neighbors means that violence is less likely to be detected in private spaces during *lockdown*. (www.ncbi.nlm.nih.gov/)

Fr: Malgré son handicap, son strict respect des mesures de prévention lui a valu la confiance d'une clientèle fidèle, qui a fait appel à ses services de transport pendant le *confinement* pour se déplacer en toute sécurité, ce qui lui a permis de maintenir son entreprise à flot.

All: Auch die aktuelle Diskussion (Ende April 2020) um Wege aus dem *Lockdown* zeigt sich sehr deutlich in den Daten. (https://www.ids-mannheim.de/)

Ro: *Lockdown* draconic la Shanghai - și persoanele testate negativ sunt carantinate forțat. (www.digi24.ro/stiri)

En roumain, *lockdown* est encore largement utilisé, le terme qui pourrait le remplacer serait le terme *carantină*, mais la définition dictionnaire de celle-ci reste encore limitée à « isolement préventif d'une personne ou d'une collectivité qui a été en contact avec un malade contagieux ou qui vient d'une région affectée par une épidémie », donc plus proche de la « mise en quarantaine » d'une personne, et non recouvrant le sens de « protocole d'urgence visant à limiter les déplacements et les rassemblements dans une population pour des raisons de santé ou de sécurité publiques. » (www.btb.termiumplus.gc.ca). En roumain, l'utilisation du terme *lockdown* en contexte covid est expliquée dans une traduction de l'ouvrage *Covid-19 and the Impact on Human Rights* :

“Lockdown” is a term taken from American prison practices. It describes the situation where prisoners are deprived of their normal freedoms such as recreation and association in response to a temporary emergency within the prison. In the Covid-19 context, the term is used by analogy to describe restrictions on freedom of movement and contact both within and outside families and groups which are imposed as general measures on the population at large with the aim of limiting the spread of the virus. These measures apply to everyone irrespective of whether they have been identified as suspected carriers of the virus or as victims of it. There are exceptions to the application of the measures which are specified in the relevant laws, regulations or government guidance. Lockdown is thus, typically, a restriction on freedom of movement and on the enjoyment of family life, social life and economic life.” (Braithwaite, Harby, Miletić, 2021, pp.14-15)

En effet, en allemand également, *Quarantäne* est un isolement temporaire qui suppose l'observation de personnes, d'animaux suspectés d'introduire ou de propager des maladies infectieuses, tandis que le terme *Lockdown* comprend plus de traits sémantiques qui renvoient à un ensemble de mesures diverses visant à interrompre les chaînes d'infection, comprenant des règles de distanciation, des restrictions de contact et de sortie, la fermeture d'institutions publiques et privées afin de lutter contre la pandémie. Par conséquent, la vie publique est fortement limitée dans ce cas (www.dwds.de).

Un autre emprunt direct de l'anglais serait *cluster*. Le français trouve des équivalents comme *grappe de cas*, *agrégat de cas*, *regroupement de cas*, *groupe de cas*, *foyer*. La terminologie roumaine propose *focar (de infecție)*, terme qui est plus facile à comprendre par la population. *Cluster* est déconseillé par les terminologues, mais néanmoins présent dans le discours relatif à la pandémie ou utilisé en alternance.

En allemand, l'anglicisme *Cluster* est employé et défini, dans le contexte de la pandémie, par l'*Institut Robert Koch* comme un foyer d'infection contenant 5 cas ou plus. On peut remarquer que le terme allemand *Ausbruch* renvoie à une épidémie qui peut être divisée en plusieurs *Cluster* ou cas regroupés.

En: A total of 134 *clusters* comprised of 4033 cases were identified. The *clusters* were categorized into small (type I and II), medium (type III), and large (type IV) *clusters*. A comparable number of daily reported cases in different time periods were composed of different types of clusters. Increased social distancing was related to a shift from large to small-sized clusters. ([www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com))

Fr: La Santé publique a signalé 19 nouveaux cas de COVID-19, aujourd'hui, et elle a déterminé que plusieurs des nouveaux cas dépistés dans d'autres zones sont liés à la *grappe de cas* dans la zone 1 (région de Moncton). ([www2.gnb.ca](http://www2.gnb.ca))

Fr: Ce guide concerne les étapes de détection et de gestion des chaînes de transmission et des situations de *cas groupés (clusters)* d'infection à COVID-19, notamment dans les collectivités. [...] Il est complété de fiches actions en fonction des lieux ou circonstances de survenue des *clusters*. ([www.santepubliquefrance.fr](http://www.santepubliquefrance.fr))

Fr: Un important foyer d'infection au coronavirus dans une maison de retraite de Deurne. (<https://www.rtbf.be/>)

All: Manchmal kann es sinnvoll sein, einen größeren Ausbruch in mehrere kleinere *Cluster* zu unterteilen. (<https://www.iges.com>)

Ro: Declanșarea investigației epidemiologice de către DSP se va face imediat după raportarea *clusterului* la DSP / după identificarea *clusterului* de către DSP și după raportarea lui, de către DSP, la CNSCBT. (<https://www.cnscbt.ro/>)

Ro: *Focar de infecție* la Spitalul Județean Mureș. Cinci pacienți internați la ATI au murit. ([www.digi24.ro](http://www.digi24.ro))

### 3.3 Termes calqués sur l'anglais

Une autre catégorie importante de termes utilisés dans la communication relative à la pandémie de coronavirus est constituée par des termes directement calqués de l'anglais dans les autres langues. Leur existence pourrait être expliquée par l'apparition de nouvelles réalités qui devaient être immédiatement dénommées vu la rapidité de la circulation du virus et donc l'urgence de prévention et de gestion. Prenons quelques exemples renvoyant à la gestion de la crise sanitaire.

#### *Primary case - cas primaire - Primärfall - caz primar*

En: Examples of casual contact include: casual encounter or passing with the *primary case*; outdoor activity not in the same group, such as a recess but which took place at a different time than the recess the *primary case* attended. ([www.who.int](http://www.who.int))

Fr: Pour cette enquête, le *cas primaire* sera identifié par le système de surveillance national ou par tout autre système de surveillance international pertinent. ([www.jstor.org](http://www.jstor.org))

All: Reproduktionsrate (R): Die durchschnittliche Anzahl von Menschen (Sekundärfälle), die von jedem infizierten Individuum (*Primärfall*) infiziert werden. (<https://www.labor-iben.de>)

Ro: Transmiterea virusului a fost evaluată prin indicele R – numărul de cazuri secundare de infecție pornind de la un *caz primar*. ([raportuldegarda.ro](http://raportuldegarda.ro))

*symptomatic contact* - *contact symptomatique* - (*symptomatische*) *Kontaktperson* - *contact simptomatic*

- En: Any contact with symptoms within 14 days of the last exposure/contact with the primary case should be considered a *symptomatic contact* and tested. (www.who.int)
- Fr: Exposition à un *cas symptomatique* : 2 jours avant et 10 jours après l'apparition des symptômes du cas, plus au moins 3 jours supplémentaires sans symptômes (notamment sans fièvre et sans symptômes respiratoires), pour un minimum de 13 jours au total après l'apparition des symptômes.
- All : Personen, die mit einem bestätigten COVID-19-Fall im infektiösen Zeitintervall Kontakt hatten, werden als *Kontaktperson* bezeichnet. (<https://www.rki.de>)
- Ro: Contactăți direcți ai cazurilor confirmate – se recomandă test RT-PCR pentru *contactăți simptomatice* și test rapid antigenic în focarele de colectivitate confirmate, pentru a facilita detectarea timpurie a altor cazuri. (medlife.ro)

*contact tracing/tracking* - *contact tracing/tracking/traçage des contacts* - *Kontaktpersonennachverfolgung* - *trasare/urmărire contact*

Sous l'influence immédiate de l'anglais, on peut remarquer l'utilisation du terme anglais *contact tracing* en français qui le remplace par *traçage des contacts*. Toujours sous l'influence de l'anglais, le roumain utilise *trasare* (*tracing*) qui n'est pas correctement utilisé (*trasare* ayant un autre sens que *tracing*) et qui sera remplacé par *urmărire*. En allemand, la créativité linguistique a été stimulée par la crise sanitaire et répond à un manque des termes nécessaires pour décrire le phénomène du coronavirus. On utilise ainsi souvent des processus de composition par juxtaposition pour les termes calqués, ce qui mène à la création de nouveaux noms tels que *Kontaktpersonennachverfolgung* (*Kontakt* + *Personen* + *Nachverfolgung*).

- En: Data collected using these investigation protocols will be critical to refine recommendations for case definitions and surveillance; characterize key epidemiological features of COVID-19; help understand the spread, severity and spectrum of disease and impact on the community; and inform guidance for application of countermeasures such as case isolation and *contact tracing*. (www.who.int)
- Fr : Le *contact tracing*, ou *traçage des contacts*, est le concept technologique derrière les applications mobiles devant aider à contrôler l'épidémie de coronavirus. Ou du moins, de surveiller sa diffusion. Comment fonctionne-t-il ? Peut-il être efficace ? (numerama.com)
- All : Bei Expositionssituationen mit geringem Übertragungsrisiko und ohne Gefährdung von Personen mit erhöhtem Risiko für einen schweren Verlauf kann eine De-Priorisierung der *Kontaktpersonennachverfolgung* erfolgen. (www.rki.de)
- Ro: "Avem un număr de rapoarte din țări care au o *trasare* detaliată a contactelor. Acestea urmăresc cazurile asimptomatice, urmăresc contactele și un au descoperit transmitere secundară. Este foarte rar – și multe din aceste informații nu sunt încă publicate", a menționat oficialul OMS. (360 medical.ro)
- [...] urmărirea contactelor pentru informarea persoanelor cu privire la faptul că s-au aflat în imediata apropiere a cuiva care ulterior va fi confirmat ca fiind purtător al virusului, astfel încât să se întrerupă cât mai rapid lanțurile de contaminare. (dataprotection.ro)

*secondary attack rate* - *taux d'attaque secondaire* – *sekundäre Erkrankungsrate* - *SAR* / *rată de atac secundară* / *R0* / *indicator de contagiozitate*

Comme l'on peut remarquer, le roumain dispose de deux termes afin de désigner le « taux de cas rapportés à l'ensemble des sujets vulnérables dont on a déduit le cas primaire et co-primaire ». (<https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>). L'utilisation en

alternance des cinq termes peut prêter à des difficultés de compréhension par les non-spécialistes.

Pour ce qui est de l'allemand, *sekundäre Erkrankungsrate* correspond au taux de personnes infectées par un cas et indique le nombre de personnes infectées dans un groupe particulier où l'on trouve un individu infecté. On essaie de voir si l'agent pathogène se transmet mieux, par exemple, dans les pièces étroites, dans les bâtiments avec des systèmes de climatisation, à l'air frais ou dans les grandes salles. On peut en déduire alors quelles mesures de prévention il faut prendre, c'est-à-dire où les gens ont particulièrement besoin de distance les uns par rapport aux autres et de protection contre la contagion (<https://www.pm-wissen.com/>).

En: If only close school contacts will be included, the investigators should ensure that all close school contacts are identified, to avoid underestimation or overestimation of the secondary attack rates. ([www.who.int](http://www.who.int))

Fr: COVID-19 : le taux d'attaque secondaire du variant Omicron n'est pas beaucoup plus élevé que celui du variant Delta dans une étude menée à l'échelle nationale ([univadis.fr](http://univadis.fr))

All: Alle Studien ermittelten *sekundäre Erkrankungsraten* (secondary Attack Rate; SAR) in Bezug auf den Impfstatus der Haushaltskontakte. ([www.rki.de](http://www.rki.de), Epidemiologisches Bulletin 21/2022)

Ro: „Comparând gospodăriile infectate cu Omicron cu cele infectate cu Delta, am găsit un SAR (*rata de atac secundară*) de 1,17 ori mai mare pentru cei nevaccinați, de 2,61 ori mai mare pentru persoanele vaccinate complet și de 3,66 ori mai mare pentru persoanele vaccinate cu rapel, ilustrând puternic evaziunea imună a COV Omicron”, a menționat versiunea draft a studiului. ([epochtimes-romania.com](http://epochtimes-romania.com))

Ce reprezintă R0? Este un indicator al contagiozității unei boli. Indică numărul persoanelor neimunizate care se infectează cu virusul secundar unui singur caz al unei persoane infectate. Acesta reprezintă o unitate de măsură pentru cât de infecțioasă este o boală atunci când apare la nivelul unei populații care ar putea să facă boala respectivă, o populație în care oamenii un au fost vaccinați împotriva bolii și nici un au imunitate rezultată ca urmare a trecerii prin boală și recuperare. Pe scurt, R0 arată cât de contagioasă este boala infecțioasă. ([reginamaria.ro](http://reginamaria.ro))

Un autre terme calqué sur l'anglais qui a suscité de nombreux débats dans le monde entier est *social distancing* / *distanciation sociale* / *distanțare socială* / *soziale Distanzierung* ou *social distance* / *distance sociale* / *distanță socială* / *soziale Distanz*. Proposé initialement pour dénommer des mesures ayant comme but la diminution de la transmission du virus par l'interdiction d'organisation d'événements sociaux ou la clôture d'espaces publics, *social distancing* est vite repris dans toutes les langues du monde.

À cause du fait que ce terme existait déjà dans d'autres sciences comme la sociologie désignant une rupture entre les classes sociales et qui aurait pu donc susciter des débats sur la discrimination sociale, l'Organisation Mondiale de la Santé a proposé son remplacement par *physical distancing* / *distanciation physique* / *distanțare fizică* / (*räumliche*) *Distanzierung*. On retrouve la justification de cette nouvelle proposition dans de nombreux médias, afin d'éviter la confusion terminologique.

En allemand, *Distanzierung* renvoie à la distance physique entre les personnes afin de prévenir la propagation du virus. Si au début de la pandémie, on a beaucoup employé l'anglicisme *social distancing*, on a proposé par la suite le syntagme *soziale Distanzierung* qui n'est pas recommandé si l'on prend en compte son origine latine *socius* (ensemble). *Räumliche Distanzierung* n'a pas non plus réussi à s'imposer puisqu'on rencontre fréquemment, dans le corpus, le terme *Distanzierung* qui veut dire que l'on doit garder la distance, ce qui renvoie à une distanciation physique.



- En: While “*social distancing*” is still widely used, it may be sending the wrong message and contributing to social isolation. “Rather than sounding like you have to socially separate from your family and friends, ‘*physical distancing*’ simplifies the concept with the emphasis on keeping 6 feet away from others,” says Dr. Shahida Fareed, psychologist at Geisinger Grays Woods. (<https://www.geisinger.org/>)
- Fr: «Distanciation sociale est une expression malvenue. En anglais, social a gardé son sens étymologique. En français à partir de 1830, il a pris une signification politique », explique le linguiste Bernard Cerquiglini. On parle de « questionsociale », de «préoccupations sociales» ou encore, de «mouvement social». ([www.lefigaro.fr/](http://www.lefigaro.fr/))
- All: Mit *Distancing* oder *Distanzierung* im hier relevanten Kontext bezeichnet man also eine bewusst herbeigeführte, von Menschen ausgeführte Handlung des Abstandnehmens und Abstandhaltens. (<https://www.ids-mannheim.de>)
- Ro: Organizația Mondială a Sănătății și alți experți în domeniul sănătății recomandă folosirea termenului de "distanțare fizică" în locul celui de "distanțare socială" în această pandemie, întrucât conexiunile sociale sunt mai importante ca niciodată (<https://www.digi24.ro/>)

En roumain, on peut identifier une série de nouveaux termes empruntés directement ou calqués sur l’anglaisutilisés dans les médias, mais qui ne sont pas expliqués dans des glossaires ou dictionnaires.

Prenons l’exemple de *antivaxer* ou *antivaccinist*, désignant une personne qui s’oppose à la vaccination. Un autre exemple serait *coronasceptic*, un terme formé par télescopage (*coronavirus- sceptic*), pour désigner un individu qui met en doute la réalité ou l’impact sanitaire du coronavirus.

Dans le discours médiatique roumain en ligne on retrouve de nombreuses occurrences de ces deux unités qui ne sont pas expliquées dans des dictionnaires, mais qui sont néanmoins faciles à comprendre, sauf peut-être *antivaxer*, *vaxer*qui n’était pas utilisé dans la langue roumaine avant l’éclat de la pandémie :

- En: “Anti-vaxxer” refers to people who disagree with the use of vaccines for a variety of reasons. For example, some view vaccines as an infringement on their human rights. (<https://www.medicalnewstoday.com/>)
- Fr : L’institut Pasteur lutte contre la désinformation antivaccinaliste ([lepoint.fr](http://lepoint.fr))
- En Afrique, les *antivaccins* croient que le vaccin fait partie d’un complot mondial contre les Africains ou, comme ailleurs, que la COVID-19 est une fabrication de grandes entreprises pharmaceutiques destinée à faire vendre leurs produits. ([www.journaldemontreal.com/](http://www.journaldemontreal.com/))
- All: *Coronaskeptiker* und *Impfgegner* in der Sprechstunde – was hilft im Umgang mit ihnen ? ([medical-tribune.de](http://medical-tribune.de))
- Ro: *Antivacciniștii* și *coronascepticii* au pătruns cu forța în sediul televiziunii publice din Slovenia ([www.digi24.ro](http://www.digi24.ro))  
Sute de români au dat statul în judecată din cauza campaniei de vaccinare anti-Covid. Antivaxerii reclamă „un experiment de manipulare genetică” ([Ziare.com](http://Ziare.com))

Le terme *Coronaskeptiker* en allemand renvoie aux personnes qui ont des doutes quant à la pertinence des règles imposées pour endiguer la pandémie de Covid 19. Conformément à DWDS ([dwds.de](http://dwds.de)), à la fin de l’année 2020, une équipe de chercheurs de l’Institut Sociologique de l’Université de Bâle a conclu que les coronasceptiques étaient un groupe très hétérogène qui incluait généralement les antivaccins (*Impfgegner*).

#### 4. Variation terminologique

Comme l’on peut observer, la terminologie relative à la covid-19 a évolué dès son éclat en mars 2020 jusqu’à présent. Il s’agit plutôt d’une variation dénomminative, c’est-à-dire

« l'existence de deux ou plusieurs dénominations différentes liées à un même signifié et à un même référent » (2012 :44). Ce phénomène mène à « une source d'incertitude dans l'esprit du traducteur médical, tant sur le plan cognitif, que sur le plan des équivalences » (Alarcón-Navío, 2016), parce qu'on peut rencontrer plusieurs variantes terminologiques pour un seul concept. Les dictionnaires, les bases de données terminologiques ont pu enregistrer pendant ce temps-ci la majorité des unités terminologiques agréées et considérées comme faisant partie de la communication officielle. Dans des études antérieures (Tomescu & Ilinca, 2021, 2022), nous avons eu l'occasion d'analyser, par exemple, l'évolution du terme renvoyant à la maladie causée par le coronavirus SARS-CoV-2 : l'acronyme COVID-19 qui est devenu nom propre, ensuite nom commun. Pour ce qui est de l'analyse faite dans le cadre de cette étude, on peut remarquer une variation dénomminative dans le cadre de la terminologie en langue anglaise, langue officielle utilisée par l'Organisation mondiale de la Santé, comme dans le cas de *social distancing* – *physical distancing*, mais cette variation est moins présente que dans les autres langues qui ont dû emprunter des termes anglais afin de désigner de nouvelles réalités et ensuite les remplacer par des termes déjà existants ou créés par leurs propres moyens d'enrichissement du vocabulaire. Ce fait a déterminé la coexistence de termes qui ont rendu la compréhension des concepts médicaux plus difficile par la population, d'où les nombreuses explications terminologiques faites par les officiels (spécialistes, ministres, personnes en charge de la crise sanitaire) dans les médias.

### Conclusions

Il va sans dire que pendant la crise sanitaire causée par le coronavirus SARS-CoV-2, la langue anglaise a constitué la langue emprunteuse de terminologie. Cette crise de vocabulaire présente dans toutes les autres langues a dû être comblée par l'utilisation d'anglicismes et de néologismes dont le sens pouvait paraître inintelligible à de nombreuses catégories de la population. L'utilisation en alternance de plusieurs termes peut toujours être une source de confusion et malentendu or le but de toute communication et de se servir du mot juste afin de garantir la bonne compréhension de tous. On peut remarquer la grande flexibilité d'une langue comme le français qui a proposé des termes propres pour la majorité des termes anglais, des termes enregistrés dans les grands dictionnaires, glossaires ou bases de données terminologiques. La terminologie allemande a également été beaucoup influencée par l'anglais, mais a essayé de proposer des équivalents allemands (*Kontaktpersonennachverfolgung*, *Impfgegner*, *räumliche Distanzierung* etc) présents surtout dans les glossaires et les bases de données en ligne. À l'autre pôle, on retrouve le roumain qui a une grande capacité d'assimiler les termes anglais en tant que tels même dans la situation où il existe déjà dans la langue un terme agréé. On trouve peu de termes relatifs à la covid-19 enregistrés dans le dictionnaire de la langue roumaine, la principale source de documentation étant les glossaires proposés par des réseaux de centres médicaux, les textes ou communiqués de presse ou des documents officiels circulant pendant la pandémie qui définissent les termes en question.

### Références bibliographiques :

- Alarcón-Navío, Esperanza, et al., 2016, "Variation dénomminative et familiarité en tant que source d'incertitude en traduction médicale." *Meta*, vol. 61, no 1, 117–144. DOI : 10.7202/1036986ar
- Arbach, N., Ali, S., 2013, « Aspects théoriques et méthodologiques de la représentativité des corpus », *Corela*, numéro hors-série 13, URL <http://journals.openedition.org/corela/3029>, consulté le 09 novembre 2023.
- Braithwaite, B., Harby, C., Miletić, G., (eds), 2001, *Covid-19 and the Impact on Human Rights*, AIRE Centre

- Braithwaite, B., Harby, C., Miletić, G., (eds), 2001, *Covid-19 și impactul asupra drepturilor omului*, ed. Hamangiu
- Calvet, L.-J., 2005[1993], *La sociolinguistique*, coll. Que sais-je ?, Paris, PUF.
- Delavigne, V., 2003. « Quand le terme entre en vulgarisation », *Terminologie et intelligence artificielle*, Conférence TIA-2003, Strasbourg, 31 mars et 1er avril 2003, 80-91.
- Doualan, G., 2018, « De la représentativité à la spécialisation : exemple d'un petit corpus sur la synonymie », *Corpus*, no 18, URL <http://journals.openedition.org/corpus/3331>, consulté le 08 novembre 2023.
- Gadet, F., 1997, « La variation, plus qu'une écume », *Langue française*, n° 115, 5-18.
- Ilinca, E-C, Tomescu, A-M., 2022, « Création et créativité néologique dans le discours médiatique », *XLinguae*, 15(4), 127-138. DOI:10.18355/XL.2022.15.04.20, ISSN 1337-8384. eISSN 2453-711X.
- Leclerc, J., 1999, *Le français scientifique : guide de rédaction et de vulgarisation*, Brossard, Linguatex.
- Neveu, F., 2011[2004], *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris, Armand, Colin.
- Pelletier, J., 2012, *La variation terminologique : un modèle à trois composantes*, Thèse de doctorat, Université Laval.
- Picton, A., Dury, P., 2015, « Les discours d'expertise en langues de spécialité : le point de vue daterminologique ». In Beaudet, C. & V. Rey, V. (dir.), *Écritures expertes en question*, Aix-en-Provence : Presses universitaires de Provence, 265–278.
- Picton, A., 2018 « Terminologie outillée et diachronie : éléments de réflexion autour d'une réconciliation », *ASp*, 74 | 2018, 27-52.
- Sinclair, J., 1996, *Preliminary recommendations on Corpus Typology*, Technical report, EAGLES.
- Tomescu, M., Ilinca, C. (2021). « Dynamique terminologique dans le contexte de la pandémie de Covid-19 » *XLinguae*, 14(4), 127-138. DOI : 10.18355/XL.2021.14.04.09. ISSN 1337-8384. eISSN 2453-711X.

[www.btb.termiumpius.gc.ca](http://www.btb.termiumpius.gc.ca)  
[www.dexonline.ro](http://www.dexonline.ro)  
<https://www.pm-wissen.com/>  
<https://www.dwds.de>  
<https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>

### Corpus

<https://www.who.int/fr/home>  
<https://www.medicalnewstoday.com/>  
<https://www.geisinger.org/>  
[www.ncbi.nlm.nih.gov/](http://www.ncbi.nlm.nih.gov/)  
<https://www.icao.int/>  
<https://clinical.r-biopharm.com>  
[www.lepoint.fr](http://www.lepoint.fr)  
[www.santepubliquefrance.fr](http://www.santepubliquefrance.fr)  
[www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)  
[www.journaldemontreal.com/](http://www.journaldemontreal.com/)  
[www.sanador.ro](http://www.sanador.ro)  
[www.youmed.hu/ro](http://www.youmed.hu/ro)  
[www.ziare.com](http://www.ziare.com)  
[www.epochtimes-romania.com](http://www.epochtimes-romania.com)  
[www.univadis.fr](http://www.univadis.fr)  
[www.dataprotection.ro](http://www.dataprotection.ro)  
[www.numerama.com](http://www.numerama.com)  
[www.360medical.ro](http://www.360medical.ro)  
[www.medliffe.ro](http://www.medliffe.ro)  
[www.jstor.org](http://www.jstor.org)  
<https://www.cnscbt.ro/>  
[www.lefigaro.fr/](http://www.lefigaro.fr/)

<https://www.digi24.ro/>  
<https://www.revistacalitateavietii.ro/journal>  
<https://academiaromana.ro/SARS-CoV-2/doc>  
<https://www.ids-mannheim.de/fileadmin/aktuell/Coronakrise>  
<https://www.rki.de>  
<https://www.labor-iben.de>  
<https://www.medical-tribune.de>  
<https://ichgcp.net/de>

**Cristina-Elena ILINCA** est maître de conférences au Département des Langues Étrangères Appliquées, Faculté de Théologie, Lettres, Histoire et Arts de l'Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA de Bucarest, Centre Universitaire de Pitești, Roumanie. Elle enseigne la théorie et pratique de la traduction, la linguistique de corpus et des travaux dirigés de traductions technico-scientifiques. Ses derniers travaux portent sur la traduction spécialisée, la terminologie et la didactique du FLE, la didactique de la traduction.

**Ana-Marina TOMESCU** est maître de conférences au Département des Langues Étrangères Appliquées, Faculté des Lettres de l'Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA de Bucarest, Centre Universitaire de Pitești, Roumanie. Principales disciplines enseignées: Langages de spécialité, Phraséologie, Cours pratique – langue française: traductions économiques, grammaire. Travaux dirigés – langue française pour les domaines de l'économie, de l'administration publique et du droit. Ses dernières recherches portent sur la traduction spécialisée et les langues de spécialité.

**Silvia BONCESCU** est maître de conférences au Département des Langues Étrangères Appliquées Faculté de Théologie, Lettres, Histoire et Arts de l'Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA de Bucarest, Centre Universitaire de Pitești, Roumanie. Principales disciplines enseignées: Théorie et pratique de la traduction allemande, Langues de spécialité, Civilisation allemande, Cours pratique de grammaire allemande. Ses recherches ont débuté sur le fonctionnement de la néologie dans la presse politique française et allemande et les derniers travaux portent sur la traduction spécialisée et la didactique de l'allemand langue étrangère.

Received: June 4, 2023 | Revised: October 7, 2023 | Accepted: November 12, 2023 | Published: December 15, 2023